

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (9)

HUESCA. Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. En esta ocasión hablamos de Chuana Coscujuela

Pardina, la autora más leída en aragonés. Aunque nacida en Francia, al poco tiempo volvió al pueblo de su familia, Adahueca, donde pasó su niñez. Con poco más de veinte años se trasladó a Barcelona, donde vivió has-

ta su muerte en el año 2000. Casada con el dibujante y diseñador de jardines Joan Mirambell i Ferran, lo que le permitió relacionarse con los artistas e intelectuales más importantes de la época. ●

CHUANA COSCUJUELA, LA AUTORA MÁS LEÍDA EN ARAGONÉS

Óscar Latas Alegre

Vida

Chuana Coscujuela Pardina es, sin duda, una de las mejores y más populares escritoras en aragonés del siglo XX. Nació el año 1910 en Fumel (Departamento de Lot et Garonne, Francia), lugar donde habían ido a trabajar sus padres. Al poco tiempo de nacer, Chuana volvió al pueblo de donde era la familia, Adahueca, en el Somontano de Barbastro. Ahí pasó la autora toda su difícil niñez.

En 1922 se trasladó a Barcelona, donde se casó con el dibujante y diseñador de jardines Joan Mirambell i Ferran y tuvo con él dos hijas. Este matrimonio le permitió relacionarse con algunos de los artistas e intelectuales más importantes de la época. Falleció en Barcelona en el año 2000.



Chuana Coscujuela.

Chuana Coscujuela fue Consellera d'Onor del Consello d'a Fabla Aragonesa, ganó el Premio 'Arnal Caveró' del Gobierno de Aragón y, en la actualidad, da nombre al Premio «Chuana Cosculluela» del Gobierno de Aragón.

Obra

Chuana Coscujuela escribió, aparte de otros breves escritos, dos novelas de carácter autobiográfico: *A lueca*. (A historia d'una mozeta d'o Semontano), publicada en 1982, y *Continización* (1922-1983), en 1992.

La primera de ellas es la novela escrita en aragonés más leída, ya que de ella se han realizado hasta la fecha tres ediciones de dos mil ejemplares cada una. Narra la dura infancia de la protagonista desde su nacimiento en Francia hasta su marcha a Barcelona. La segunda, que

obtuvo el Premio «Pedro Arnal Caveró» correspondiente a 1992, relata la vida de la protagonista desde su llegada a Barcelona en 1922 hasta 1983 y, por lo tanto, los difíciles momentos de la Guerra Civil y la posguerra.

Ambas novelas se caracterizan por ser una literatura realista, a lo que contribuye el empleo del aragonés del Somontano.

Aquí puedes leer un fragmento de *A Lueca*, en el que la autora nos cuenta su experiencia en la escuela cuando era niña. ●



A lueca (A istoria de una mozeta d'o Semontano)

T'a escuela solo íbanos asta os siete u ocho años, y de Pascuas á Ramos. Pappas, que no eban íu nunca, iziban que yera cosa de ricos, y que o que nos daría de comer, yera treballar. A maestra, Doña Petra, yera biella y sorda como una tapia. Ya no estaba pa cuentos. Si bel día por cuasolidá, mama nos mandaba t'a escuela, íbanos más á la fuerza que si nos mandase t'o monte.

A pobre muller, yera corta de bista y llebaba antiojos, así que otilábanos y cuando estaba espiguardada, l'en

fébanos de l'altura d'un campanar. Dende su sitio miraba por enzima d'as antiparras. Siempre me cogeba en l'ajo chugando y enredando.

Teneba una caña gorda y larga que llegaba á toz os sitios, con una raíz gorda com'una toza. Nos bieba tan entreteníus que la gozaba repartiendo cañazos en as cabezotas que le beniban á mano. Nos feba tanto mal que plorábanos á glarima biba y amargamente, pero sin chilar. ¡No eba miedo de que golbiésenos á enredar ni á sentí-se una mosca asta

que salíbanos. Pero íbanos bien señalaus: a mayoría d'as bezes nos manaba sangre d'os foratos que nos feba.

As pocas bezes que nos daban suelta, chugábanos à un chuego que se llamaba: á "lebantar zebollino fino". Consistiba en encorré-nos y lebantá-nos as sayas pa bié-nos o culo".

Chuana Coscujuela, A lueca (A istoria de una mozeta d'o Semontano), Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 3.ª edición, 1998, p. 89.

Vocabulario

Antiparras. Gafas.
Bel. Algún.
Bieba (verbo bier). Veía.
Biella. Vieja.
Chilar. Chillar.
Chuego. Juego.
Encorré-nos (verbo encorrer). Perseguirnos.
Espiguardada. Distraída.
Foratos. Agujeros.
Glarima. Lágrima.
Otilábanos (verbo otilar). Vigilábanos.
Toz. Todos.

La Pizarra

Concurso Escolar "¿Cuánto tiempo tienes para mí?". La Comisión nacional para la racionalización de los horarios españoles y su normalización con los demás países de la Unión Europea y la Asociación para la Racionalización de los Horarios Españoles (ARHOE) convocan con el patrocinio de la Fundación Independiente, Grupo Anaya y Editorial San-

tillana, y la colaboración del Centro Nacional de Innovación e Investigación Educativa del Ministerio de Educación, el Consejo Escolar del Estado, CONCA-PA, ANPE y USO, el VIII Concurso Escolar "¿Cuánto tiempo tienes para mí?". Pueden participar alumnos de cualquier centro educativo de Educación Primaria y Secundaria, público, privado o con-

certado de España. Los trabajos se realizarán individualmente o en grupos con un máximo de 3 alumnos. El plazo de presentación de candidaturas finalizará el 31 de mayo. Las mismas deberán remitirse por correo certificado a la sede de ARHOE, situada en la calle Alcalde Sáinz de Baranda, 35 - 1ºD, 28009 (Madrid).

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

